

# 再议萨丕尔 - 沃尔夫假说 ——评国外跨文化交际学教科书对语言相对论的讨论

纪玉华<sup>1</sup> 许其潮<sup>2</sup>

(1. 厦门大学外文学院, 福建 厦门 361005

2. 华南师范大学外文学院, 广东 广州 510631)

**【摘要】**“萨丕尔 - 沃尔夫假说”一直是跨文化交际研究中语言与文化关系讨论的首选话题之一。本文对近几年国外出版的跨文化交际学教科书中对该假说的讨论进行评析, 指出其中的谬误和不当之处, 旨在引起我国语言和文化研究者的注意。笔者认为, 我国学者既要有虚心向国外同行学习的态度, 又要学会用批评的眼光看待国外同行的研究成果和观点。

**【关键词】**萨丕尔 - 沃尔夫假说; 跨文化交际研究; 语言相对论; 谬误

**【Abstract】** This paper takes a critical look at the way the Sapir - Whorf hypothesis is represented and commented on in recently published Western textbooks on intercultural communication. By pointing out the inaccuracies and misinterpretations in these representations, the paper calls upon Chinese scholars to read their foreign counterparts more critically.

**【Key words】** Sapir-Whorf hypothesis; intercultural communication studies; linguistic relativity; misconception

**【中图分类号】** H0 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1009 - 2706(2003)04 - 0059 - 03

## 一

“萨丕尔 - 沃尔夫假说”(Sapir - Whorf Hypothesis 或 Whorf - Sapir Hypothesis)是 20 世纪 50 年代,在美国人类学家/语言学家萨丕尔(Edward Sapir)和他的学生沃尔夫(Benjamin Lee Whorf)过世后,一些语言学家为概括其相关理论而提出的一个命题。(蔡富有、郭龙生,2001)该假说包括两个基本观点:(1)语言决定论(linguistic determinism),即语言决定思维、信念、态度等;语言不同的民族,其思维方式完全不同。这是该假说的强式表述或观点(strong version)。(2)语言相对论(linguistic relativity),即语言反映思维、信念、态度等。或曰思维相对于语言,思维模式随着语言的不同而不同。该假说的弱式表述或观点(weak version)是:语言影响思维,语言不同的民族,其思维方式在一定程度上有差异。萨丕尔 - 沃尔夫假说在人类学、社会学、哲学、心理学、语言学等一系列人文科学研究中产生了巨大的影响,引起了激烈的争辩。(潘文国,1997:24)大凡对语言与思维、语言与文化感兴趣的人,很少有不知道这一假说的。(高一虹,2001)自跨文化交际研究于上世纪 50 年代诞生以来,该假说一直是跨文化交际学中语言与文化关系讨论的首选话题。本文拟就近几年国外出版的跨文化交际学教科书中对萨丕尔 - 沃尔夫假说的讨论做一评析,指出其中的谬误和不当之处,旨在引起我国语言和文化研究者的注意。我们认为,我国学者既要有

虚心向国外同行学习的态度,又要学会用批评的眼光看待国外同行的研究成果和观点。

## 二

1998 年,Chen 与 Starosta 合著的《跨文化交际学基础》出版,该书简短地讨论了萨丕尔 - 沃尔夫假说的强式表述和弱式表述,之后引述了一些针对萨丕尔 - 沃尔夫假说之强式表述的批评观点,(1980:70-74)但他们没有告诉读者;语言决定论早已是被语言学家抛弃了的话题,如今已没有多少人愿意在这个强式说法上再浪费口舌了。

## 三

Neuliep(2000)在他的《跨文化交际学之语境研究法》一书中,虽然提出:“当代语言学家和人类学家都认为萨丕尔 - 沃尔夫假说可能有点夸张。”(P.203)但他显然是赞同该假说的弱式表述,因为他接着说:一种语言的句法特征会影响该语言使用者对他们的世界进行切分、组合和认识的心理过程。作为这一观点的例证,他列举了欧洲语言(如荷兰语、法语、德语等)中存在“熟悉式”和“礼貌式”人称代词的语法现象,这些语言要求讲话人在跟别人打招呼或谈话时必须选择适当的人称代词,因此他认为:荷兰语、法语、德语、意大利语的使用者会有更强的地位差异意识,因为他们的语言要求他们使用能指明权力/地位差异的代词。(p.204)人们不禁要问:这是不是说英国人肯定没有较强的地位差异意识,因为英语中

不存在“熟悉式”和“礼貌式”人称代词？事实并非如此。虽然英语中只有一个 you,既可表示“你”又可表示“您”,但英语中有许多可以用于表示地位差异的其他手段,如用 Sir 或 Madam,直呼名或姓,直呼姓名,用绰号或用昵称等。Neuliep 的上述观点经不起检验,芬兰语就是最好的反证,芬兰语无任何语法手段表示性别差异,一个单数人称代词“hän”,既用于男性又用于女性,但谁能说芬兰人因此而缺乏性别差异差异？(Hall,2002)

#### 四

Jandt(2000:137)在他的《跨文化交际学导论》(第三版)中指出:研究表明,迄今尚无足够的证据证明萨丕尔-沃尔夫假说。沃尔夫曾声称,荷比语(Hopi)中没有表示时间变化的语法形式,所以荷比人对时间概念的思考方式和其他语言使用者的思考方式完全不一样。Jandt 提到 Malotki(1983)曾通过研究证明沃尔夫的这一说法是错的,然而他接着却搬出已经被引用烂了的例证,即爱斯基摩语中有诸多表示“雪”的词,岂不知这一例证已被相关研究推翻了。(Martin,1986; Pullum,1991)接着,他还列举了几个类似的例证,如在 Fianunov 部落中,有 92 个表示“大米”的词;阿拉伯语中有 3,000 个表示“骆驼”的词(组),当然其中不乏隐喻式表达法(如“沙漠之舟”)。但问题是,即使 Jandt 的统计数字没有错,它们与语言相对论又有多少关系呢?这些数字只能说明:凡是对某一语言社区生活有重要意义的事物都会有众多的词汇和其他的表达法,正如在古代中国,用于表示“马”的词语多得惊人,但这样的数字并不能证明这些词汇影响了人们的感知和思维方式。Jandt 在对萨丕尔-沃尔夫假说的讨论中并没有提出结论性的观点,但却坚持认为:萨丕尔-沃尔夫假说对我们思考语言和文化的关系,是很有帮助的。(p.137)

#### 五

McLaren(1998)在她的《阐释文化差异:跨文化交际研究的挑战》一书中,对萨丕尔-沃尔夫假说的讨论虽然很简短,但却有不少的谬误。如,她说萨丕尔是在 20 世纪 60 年代提出的萨丕尔-沃尔夫假说,但事实是:萨丕尔于 1939 年就去世了!萨丕尔-沃尔夫假说按 Kramsch(1998:12)的说法,是于 1940 年由沃尔夫提出的。Kramsch 用的是 formulated,这个词既可以表示“提出”也可表示“系统阐述”。但也有学者(如高一虹,2000)说沃尔夫和萨丕尔生前未明确提出过“假说”的概念,也未对语言相对论做过系统的理论阐述。一般认为(如本文第一节所述)该假说是上世纪 50 年代提出的。另外,该书只介绍了萨丕尔-沃尔夫假说的强式表述,但在讨论时却没说清楚作者到底倾向于“语言影响思维”还是“思维影响语言”的观点。然而在后面(p.105)她却说:萨丕尔-

沃尔夫假说的一个必然推论是,“人们一般愿意以一种由于他们的语言影响而习惯的生活方式来生活,而且相信这样的生活方式是最佳的。”Hall(2002)认为,这种说法难以让人信服。他反驳道:假如一种语言中的“魅力词”(magic words)是“金融”、“成功”、“研究”等,那么,该语言使用者会不会终生喜好搞测试、做实验,不断提高生活水准?而另一种语言的“魅力词”是“歌曲”、“跳舞”、“节日”等,那么该语言使用者会不会大事小事都庆祝一番?Hall 认为,McLaren 的所谓“必然推论”显然是将语言和文化的关系简单化了,把语言看成是规定人们生活方式各个方面的决定性因素,这其实比萨丕尔-沃尔夫假说的强硬观点还有过之而无不及。

#### 六

Bennett 的《跨文化交际学基本概念》于 1998 年出版,他是在该书的导论中讨论萨丕尔-沃尔夫假说的,他引用沃尔夫最能代表假说强式观点的一段话,却说跨文化交际研究者在讨论语言和文化的关系时,一般倾向采用该假说弱式观点。他没有提及任何检验萨丕尔-沃尔夫假说的相关研究,只是从自己的所见所闻中举出几个印象型的例子,如,突鲁克语(Trukese)是密克罗尼西亚(Micronesia,即西太平洋的岛群)的一种语言,该语言中的计数系统颇为独特,用于“长形物件”计数的词与用于“扁形物件”或“圆形物件”计数的词不一样。Bennett(1998:13)写道:“我们可以想象,在一种文化中,如果语言让物件的形状差异有了意义,那人们对物件的感受一定要丰富得多。”Hall(2002)认为,这种想象无可厚非,但作者是否应该将这个例子先检验一下再将其写入书中作为语言相对论的一个佐证?Bennett(1988:15)举的另一个例子是颜色词,他说突鲁克语中只有几个用于描述为数不多的几种颜色的词,且蓝和绿不分,因此断定突鲁克人在没有外来颜色词的帮助下,无法感知蓝和绿之间的差异。其实这一点很容易证伪,一种语言中只有少数几个颜色词,并不能说明该语言使用者不能识别多种颜色,如英语母语作用者完全可以识别各种深浅不同的蓝色,虽然英语中并没有描述它们的合适词汇。人类对颜色的感知能力,主要是由人类共有的视觉器官决定的,语言的影响微乎其微。(Hall,2002)杨永林(2000)认为:时至今日,在基本颜色词研究中获得普遍认可的是进化理论,而不是相对论观点。

#### 七

综上所述,近几年国外出版的跨文化交际学著作或教科书,在对萨丕尔-沃尔夫假说的讨论中,不同程度地存在谬误和不当之处。有的没有及时吸收最新的相关研究成果,有的观点模棱两可,有的仍抱着过时的结论,也有的可能是由于疏忽而出现谬

误。总之,如果我们认为西方学者都是治学严谨、讲究科学、推理严密,而不存在任何谬误或不当之处,则未免过于绝对,我们认为,我国学者既应该有虚心向国外同行学习的态度,又要学会用批评的眼光看待国外同行的研究成果和观点。

#### 参考文献

- [1]蔡富有,郭龙生. 语言文字学常用辞典[Z]. 北京:北京教育出版社,2001.
- [2]高一虹. 译序. 论语言、思维和现实——沃尔夫文集[M]. 长沙:湖南教育出版社,2001.
- [3]高一虹. 沃尔夫假说的“言外行为”与“言后行为”[J]. 外语教学与研究,2000,(3) 182 - 189.
- [4]潘文国. 英汉语对比纲要[M]. 北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [5]杨永林. 色彩语码研究——进化论与相对论之争[J]. 外语教学与研究,2000,(3) 190 - 195.
- [6]Bennett, Milton J. *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings* [M]. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1998.
- [7]Chen, Guo - Ming and Starosta, William J. *Foundations of Intercultural Communication* [M]. Needham Height, MA: Allyn and Bacon, 1998.
- [8]Hall, C. Language on the Periphery? Some Recent Introductions to Intercultural Communication [J]. *Language and Intercultural Communication*, 2002, 2(1) 72 - 80.
- [9]Jandt, Fred E. *Intercultural Communication: An Introduction* (3rd edn) [M]. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2000.
- [10]Kramsch, C. *Language and Culture* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- [11]Malotki, E. *Hopi Time: A Linguistic Analysis of the Temporal Concepts in the Hopi Language* [M]. Berlin: Mouton, 1983.
- [12]Martin, L. Eskimo Words for Snow: A Case Study in the Genesis and Decay of an Anthropological Example [J]. *American Anthropologist*, 1986(88) 418 - 423.
- [13]McLaren, Margaret C. *Interpreting Cultural Differences: The Challenge of Intercultural Communication* [M]. Dereham, Norfolk: Peter Francis, 1998.
- [14]Neuliep, James W. *Intercultural Communication: A Contextual Approach* [M]. Boston: Houghton Mifflin, 2000.
- [15]Pullum, G. K. *The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1991.

(上接 54 页)

#### 4. 余语

这个模式是从理论上对等值范畴的探索,文本所包括的内容随着人类对语言认识的深入,不可能只限于这些层面,所以“等值”的内涵与外延应是动态的,但它又应有相对的稳定性。这样它就可以作为我们研究、制定翻译标准的理论参照。但是这个模式中还存在很多难题,比如各层面之间的界限与关系问题都不是单向的、线性的,要说明这个问题还要进行长时间的研究。再比如各层面划分四个等级的标准也还是主观性很强的,要做到比较客观又有量化指标尚需做大量的研究工作。

#### 参考文献

- [1]Nida, E. A. *Language and Culture - Contexts in Translating* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [2]Nida, E. A. *From One Language to Another - Functional Equivalence in Bible Translating* [M]. Thomas Nelson Publishers, 1986.
- [3]Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. London, Oxford University Press, 1965.
- [4]蔡毅,段京华. 苏联翻译理论 [M]. 武汉:湖北教育出版社,2000.
- [5]廖七一. 当代英国翻译理论 [M]. 武汉:湖北教育出版社,2000.
- [6]刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1999.
- [7]巴尔胡达罗夫. 语言与翻译 [M]. 蔡毅等译. 北京:中国对外翻译出版公司,1985.
- [8]杨自俭. 翻译新论 [M]. 武汉:湖北教育出版社, 1994.
- [9]何自然. 语用学与英语学习 [M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [10]杨仕章. 苏、俄翻译理论中等值思想的演变 [J]. 中国俄语教学, 2001, (2).
- [11]华莉. 对翻译等值理论的再思考 [J]. 四川外语学院学报, 2000, (10).
- [12]钱冠连. 从文化共核看翻译等值论 [J]. 中国翻译, 1994, (4).